TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

47è édition

DU 27 AU 29 SEPTEMBRE 2019

AVIRON

REVUE OFFICIELLE / OFFICIAL MAGAZINE

AGESCO
Assurance • Gestion • Courtage

Daniel Straumann, directeur
Keyvan Straumann
Nicolas Anklin

© L. Von Siebenthal

Rue du Rhône, 69 • 1207 Genève • info@agesco.ch
www.agesco.ch • T.+41 (0)22 700 07 90 • F. +41 (0)22 700 02 96

SOMMAIRE
Summary

04
COMITÉ D'ORGANISATION
Organising Committee

05
EDITO DE PIERRE GIROD
Pierre Girod's foreword

06
EDITO DE STÉPHANE TRACHSLER
Stéphane Trachsler's foreword

07
EDITO DE SIMON NIEPMANN
Simon Niepmann's foreword

08
RETOUR ÉDITION 2018
Looking back at 2018

10
VAINQUEURS 2018
2018 winners

11
CLASSEMENT 2018
2018 Rankings

12
PRIX
Prizes

13
LE DÉFI INTER-ENTREPRISES
Corporate Challenge

14
PRÉSENTATION 2019
2019 Presentation

15
PROGRAMME 2019
2019 Program

16
LES CLÉS DU SUCCÈS
The keys to success

18
PORTFOLIO 2018
2018 Portfolio

20
ANDREAS LASER, VÉTÉRAN DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON
Andreas Laser, veteran of the Tour du Léman

21
ILS ONT FAIT LE TOUR DU LÉMAN 2018
They competed in the Tour du Léman 2018

23
LA SURVEILLANCE DU TOUR
The surveillance team of the Tour

24
CHRONOLOGIE
Timeline

26
LE TOUR DU LÉMAN C'EST COMME...
The Tour du Léman is...

27
PALMARÈS
Results

28
EXTRAIT DU RÈGLEMENT
Extract of the rules

30
INTERVIEW NIKOLAS PIVAC
Interview Nikolas Pivac

32
LA SNG ET L'ORGANISATION DE RÉGATES D'AVIRON
The SNG and the organisation of rowing events

34
COMMENT NOUS SUIVRE ?
How to follow the Tour du Léman?

IMPRESSUM

EDITEUR
Comité d'organisation
du Tour du Léman à l'Aviron
Section aviron de la
Société Nautique de Genève

AVIRON

EDITEUR DÉLÉGUÉ, CONCEPTION, ET COORDINATION
Bernard Schopfer
MaxComm Communication
42 quai Gustave Ador
1207 Genève
T 022 735 55 30
contact@maxcomm.ch

PUBLICITÉ
Kelifa Rechik
Publi Annonces SA
3, Chemin de la Charpente
CP 194
1219 Le Lignon
T 022 308 68 88
F 022 342 56 12
kr@publi-annonces.ch

PHOTOS
Pedro Neto,
Pierre Lehmann, Stéphane Trachsler

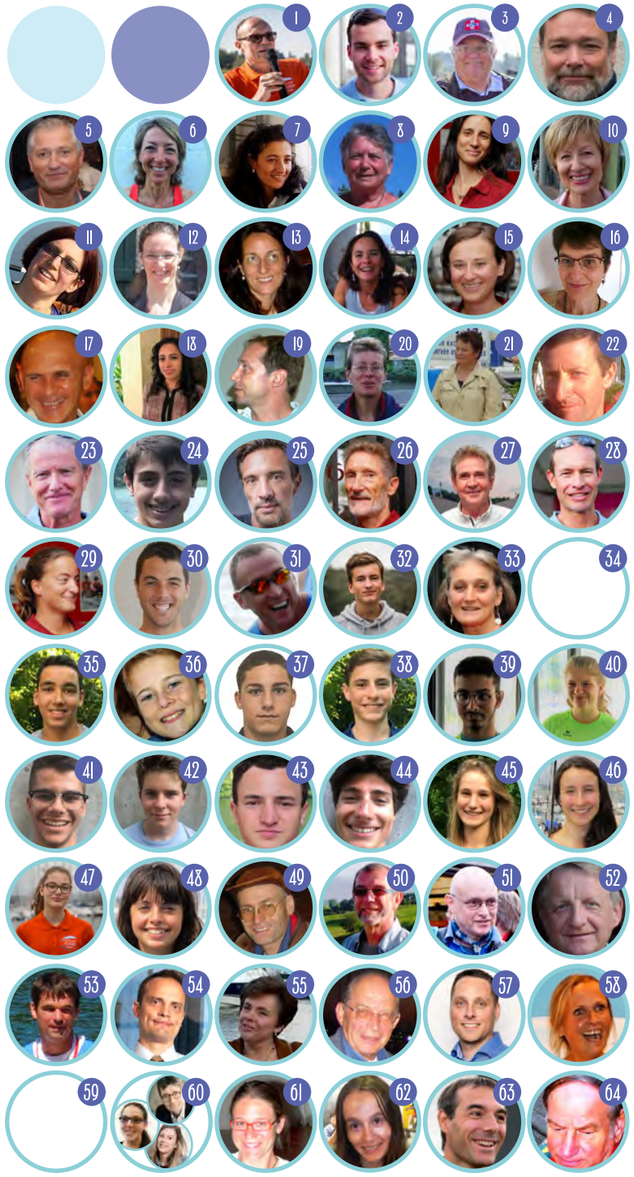
CONCEPTION GRAPHIQUE
MaxComm Communication
Lory Blanc

RÉDACTEURS
Emily Morard,
Max Schaer

TRADUCTION
Paul Halfpenny, Marie-Louise Bautista

Chaque année, le Comité d'organisation et ses bénévoles veillent à la bonne tenue de l'événement phare de l'aviron lémanique: le Tour du Léman. Incontournables et fidèles, ils sont les garants de la pérennité de la course. Pour cette 47è édition, ils seront encore nombreux sur les pontons de la Société Nautique de Genève, qu'ils en soient remerciés.

Each year, the organising committee and the volunteers make sure that the Tour du Léman is a success. Necessary and loyal, they contribute to the success of the race. Many of them will be there once again this year, for the 47th edition. A big thank you to all of them!



COMITÉ D'ORGANISATION

ORGANIZING COMMITTEE

Président Comité d'organisation:
1 Stéphane Trachsler

Vice-président:
2 Gwenaël Fuchs

Arbitre FSSA:
3 Michel Coubès
4 Blaise Neyroud

Surveillance:
5 Gilles Alborghetti

Communication:
60 Emily Morard
Bernard Schopfer
Blanc Lory

Accueil participants:
6 Catherine Eckert
7 Amani Khalil
8 Christine Bénier
9 Fatma Rashad
10 Solange Maupoix
14 Pascale Friedrich
33 Véronique Fatio

Secrétariat de course:
11 Irène Biontino
12 Emmanuelle Schelsohn
13 Ariane Danon
14 Pascale Friedrich
7 Amani Khalil
15 Laurence Greco Reimers
16 Florence Grin-Falquet
33 Véronique Fatio
34 Angela Piazzi

Service médical:
17 Dr. Nadji Abbas-Terki
18 Dr. Paola Castillo Rojas

Météorologue:
19 Philippe Jeanneret

Contrôle des équipes:
20 Isabelle Berger
3 Michel Coubès
4 Blaise Neyroud
21 Monique Vignon

Matériel:
22 Benoît Lacroix

Photographes:
23 Pierre Lehmann
24 Valentin Vuadens
25 Pedro Neto

Pilotes:
26 Gérald Berger
27 Charly Hostettler
28 David Michalski
29 Marion Thomashausen

Véhicules:
26 Gérald Berger

Navette bus:
26 Gérald Berger

Voiture balai:
30 Francesco Gabriele
31 Paul Halfpenny

Dortoirs:
1 Stéphane Trachsler

Mise à l'eau
32 Lucas Hars
35 Zaki Bouaoudia
37 John Keller
38 Hugo Claus
27 Charly Hostettler
41 Lucas Menoni
42 Hugo Mullen
43 Adrien Ortega-Delanoy
44 Alessandro Pozzo
45 Eline Rol
46 Juliane Tendon
47 Réka von Niederhäuser
36 Jack Mullen
39 Karmaan Induja
40 Rika Annovazzi

Bouées:
20 Isabelle Berger
26 Gérald Berger
49 Alexandre Lüginbhul
52 Michael Biontino
53 Philippe Creux
54 Marcus Cooper
55 Françoise Meyer Dorsaz
56 Yves Corin
57 Jérôme Morel
58 Muriel Crane
50 Jacques Heidrecheid
51 Bernard Hausler

Arrivée:
42 Hugo Mullen
32 Lucas Hars
35 Zaki Bouaoudia
37 John Keller
38 Hugo Claus
12 Emmanuelle Schelsohn
27 Charly Hostettler
41 Lucas Menoni
47 Réka von Niederhäuser
43 Adrien Ortega-Delanoy
44 Alessandro Pozzo
45 Eline Rol
46 Juliane Tendon
48 Solène Vuadens
36 Jack Mullen
39 Karmaan Induja
40 Rika Annovazzi

Régate interentreprises:
28 David Michalski
3 Michel Coubès
27 Charly Hostettler
4 Blaise Neyroud
61 Costanza Panbianco
46 Juliane Tendon
59 Reka von Niederhäauser

Remise des prix:
46 Juliane Tendon
59 Reka von Niederhäauser

Traduction:
62 Marie-Louise Bautista
31 Paul Halfpenny
63 Stefano Peduzzi
64 Max Schaer

EDITO

PIERRE GIROD

PRÉSIDENT DE LA SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE

L'an passé, la météo n'a pas permis au Tour du Léman à l'Aviron, événement phare de la section, de se dérouler comme prévu. Grâce à l'organisation irréprochable de Stéphane Trachsler et de son équipe, ce sont cent concurrents, venus des quatre coins du monde, qui ont finalement pu s'affronter sur un parcours de remplacement de 80 kilomètres sur le Rhône. Je tiens à remercier chaleureusement toutes celles et ceux qui ont rendu cela possible.

Si le Tour du Léman a une importance historique au sein de la Société Nautique de Genève, je tiens à rappeler que notre section aviron est aussi la plus ancienne du club. Depuis plus de cent ans, grâce à ses membres très actifs, elle permet à la SNG de rayonner sportivement de manière internationale. Sa vocation a toujours été de permettre, à toutes et tous, débutants ou compétiteurs affirmés, amateurs comme professionnels, de s'épanouir dans leur discipline, mais aussi d'encourager les talents à se dépasser pour atteindre le plus haut niveau.

Ces efforts constants seront bientôt récompensés par l'ouverture, dès 2020, du Bâtiment des Sports, qui permettra à tous nos fidèles membres de s'entraîner dans les meilleures conditions.

Je vous souhaite un excellent Tour 2019 et me réjouis de vous accueillir au sein de la Société Nautique de Genève.

Last year, the weather did not allow the Tour du Léman à l'Aviron to take place on the lake as normally. Thanks to Stéphane Trachsler and his team's perfect organisation, the participants from all four corners of the world could compete on an 80 kilometres replacement course on the Rhône river. I would like to offer my warm congratulations to those who made it all possible.

The Tour du Léman is of historic importance for the Société Nautique de Genève! Our rowing section is indeed the oldest department of our club. For more than one hundred years, thanks to its very active members, this section has enabled the SNG to make an international impact on the sport. The vocation of our club's rowing section has always been to allow everyone, beginners as well as experts, amateurs and professionals alike, to thrive in their discipline but also to encourage talent to extend itself and reach the very highest level.

This long lasting effort, which brings lustre to our club, will soon be rewarded with the opening of our new Bâtiment des Sports, scheduled in three years. This will give our loyal members the opportunity to train in the very best conditions.

I wish you an excellent Tour du Léman 2019 and look forward to welcoming you to the Société Nautique de Genève.

EDITO

STÉPHANE TRACHSLER

PRÉSIDENT DU COMITÉ D'ORGANISATION

Après une édition du Tour du Léman à l'Aviron 2018 disputée sur le Rhône en raison d'une météo défavorable, il est temps de revenir sur notre beau lac pour la quarante-septième édition de l'épreuve, si Eole nous le permet, bien entendu. Très populaire, la plus longue course d'endurance au monde sur bassin fermé attire toujours autant de rameurs d'élite, amateurs, habitués ou novices, issus des quatre coins du monde.

Ce parcours exceptionnel de 160 kilomètres, qui demande exigence, endurance, concentration et esprit d'équipe, emmène chaque année ses participants entre Genève et Le Bouveret, au fil de paysages magnifiques. Une expérience inédite pour des sportives et sportifs qui suscitent ma plus grande admiration.

Évidemment, le Tour du Léman à l'Aviron ne pourrait exister sans le soutien et le travail extraordinaire de notre équipe de fidèles bénévoles qui, tous passionnés, permettent à cette régate de se dérouler d'année en année dans les meilleures conditions.

Je tiens à remercier David Michalski et son équipe pour leur travail de préparation du Défi Inter-entreprises, qui se déroule en marge de la course principale. Celui-ci permet de mettre en lumière les valeurs de notre sport auprès du grand public.

Pour terminer, j'exprime ma reconnaissance à la Société Nautique de Genève pour son soutien, à la section aviron pour son aide, au Restaurant de la SNG pour sa flexibilité ainsi qu'au secrétariat, aux gardes-port et à MaxComm pour leur coopération de même qu'aux autorités et à tous nos partenaires et sponsors.

Je vous souhaite à toutes et à tous une merveilleuse édition 2019 du Tour du Léman à l'Aviron, qui procurera, j'en suis certain, beaucoup de plaisir à ses participants.

After an edition of the Rowing Tour du Léman in 2018 which took place on the Rhône due to poor weather conditions, it is time to return to our beautiful lake for the forty-seventh edition of this challenge, the weather gods permitting, of course. Very popular, the longest endurance race in the world on a closed stretch of water always attracts many elite, amateur, experienced or novice rowers from all four corners of the globe.

This exceptional course of 160 kilometers, which demands perserverance, endurance, concentration and team spirit, leads the competitors each year from Geneva to Le Bouveret, through magnificent countryside. An unforgettable experience for all athletes, men and women who inspire my greatest admiration.

The Rowing Tour du Léman couldn't exist without the support and extraordinary work of our team of loyal and passionate volunteers, who allow us to have the regatta from year to year in the best conditions.

I would like to thank David Michalski and his team for their work in preparing the Inter-Entreprise Challenge which takes place on the margins of the main event. This event puts the spotlight on the values of our sport for the public at large.

To finish I would like to express my gratitude to the Société Nautique de Genève for their support, the help given by the rowing section, the SNG Restaurant for its flexibility as well as the secretariat, the harbour masters and MaxComm for their cooperation as well as the authorities, our partners and sponsors.

I wish you all a marvellous 2019 edition of the Rowing Tour du Léman, which I am sure will bring lots of pleasure to the participants.

EDITO

SIMON NIEPMANN

MÉDAILLÉ D'OR OLYMPIQUE POUR LA SUISSE EN LM4, RIO 2016

Bien que je n'aie jamais participé au Tour du Léman, voici quelques mots sur mon expérience des grands défis et la préparation nécessaire pour les réussir.

Chacun doit, au cours de sa vie, faire face à des challenges. Parfois, l'on échoue, parfois l'on réussit. Dans les deux cas, nous en tirons toujours des leçons qui nous permettent de grandir. C'est là la valeur même de ces défis. Ceux qui craignent les obstacles et les évitent ont forcément quelque chose à perdre. Malgré l'appréhension, si l'on se bat, l'on ressent de la peur et des doutes, bien-sûr, mais aussi de l'excitation. Et celles et ceux qui arriveront à dompter ces émotions sortiront toujours vainqueurs.

Mais pour y arriver, le chemin n'est pas facile. L'une des solutions est, à mon sens, d'être préparé. Ainsi, chaque obstacle devient moins terrifiant. Dans le cas du Tour du Léman à l'Aviron, un entraînement d'endurance peut aider à affronter le côté purement physique du défi. Un coaching mental, souvent indissociable, pourra également être bénéfique, même pour la vie de tous les jours. Le plus important, c'est d'être conscient du défi que l'on s'apprête à affronter, de toutes les facettes qu'il comporte, tout en restant concentré sur les différents tournants que celui-ci pourrait prendre.

Votre préparation pour le Tour du Léman à l'Aviron, qu'elle soit physique ou mentale, vous mènera jusqu'à la ligne d'arrivée. Une combinaison des deux est évidemment la meilleure recette pour un tel défi. J'y vois de nombreux points communs avec mon expérience Olympique. D'ailleurs, on dit souvent que pour gagner aux Jeux, il faut attendre sa seconde participation.

Je souhaite à tous ceux qui participent au Tour du Léman à l'Aviron 2019 pour la première fois de faire exception à la règle. Pour les autres, n'oubliez pas que les médailles sont là pour être gagnées. A toutes et tous, je vous souhaite bonne chance !

I have never taken part in the Tour du Léman, but I will nevertheless seize the opportunity to share my experience of major challenges and discuss what it takes to turn them into success.

We all face major challenges in our lives. Sometimes we succeed; other times we fail. And in both cases we learn lessons that help us grow. This is the mere essence of those challenges. Only those who are afraid of difficulties, and avoid them, have something to lose. On the other hand, those who dare to embark on a great challenge will probably feel uncomfortable at first; out of their confort zone. But they will also feel excitation. Only those who manage to master those emotions will succeed.

The path that leads to success isn't easy. According to me, the best way to succeed is to be well prepared. Thus, every obstacle loses its intimidating aspect. In the case of the Tour du Léman, train endurance before the event will help you cope with the physical challenge. Mental coaching will also definitely be a bonus, for the Tour but also for your everyday life. The most important aspect is to be fully aware and conscious of what lies ahead, and to take all of its dimensions into account.

Your preparation ahead of the Tour du Léman, both physical and mental, will take you to the arrival line! I see many similarities with my own preparation ahead of the Olympic Games. By the way, people often say that in order to win the Olympic Games, you must wait for your second participation.

I wish those of you who will compete for the first time to break this rule… And for the others: don't forget that medals are here to be won. I wish you all the best and good luck.

TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2018

UNE 46E ÉDITION INÉDITE SUR LE RHÔNE

Le 46e Tour du Léman à l'Aviron s'est déroulé samedi 29 septembre 2018. Exceptionnellement, à cause d'une forte bise, la régate n'a pas pu se courir sur le lac et s'est donc déroulée sur le Rhône. L'idée de Charly Hostettler a permis de sauver cette édition.

Au terme des 80 kilomètres du parcours alternatif proposé aux concurrents du Tour du Léman à l'Aviron sur le Rhône, c'est finalement l'équipage Bonner RV/Wsap Hamburg/RC Hamm/Stuttgart-Cannstatter RC qui a franchi la ligne d'arrivée à 15 heures 09 minutes, après 5 heures et 39 minutes de régate.

Tour du Léman 2018: an unprecedented 46th edition on the Rhône

The 46th Tour du Léman took place on Saturday, September 29th 2018. Exceptionally, because of a strong wind, the regatta could not take place on the lake and was therefore held on the Rhône. The idea of Charly Hostettler allowed to save this edition.

Bonner RV / Wsap Hamburg / RC Hamm / Stuttgart-Cannstatter RC crew crossed the finish line first, after 5 hours and 39 minutes of racing. The German boat arrived thirty-three seconds ahead of Neuwieder RG / Kölner CfW / Bonner RG / Clever RC. Karlsruher Ruderverein Wiking / Stockholms Roddförening completed the podium of this memorable 2018 edition.

L'équipage Bonner RV/Wsap Hamburg/RC Hamm/Stuttgart-Cannstatter RC, grands vainqueurs du Tour du Léman à l'Aviron 2018

The Bonner RV/Wsap Hamburg/RC Hamm/Stuttgart-Cannstatter RC crew, winners of the 2018 edition

Le bateau allemand est arrivé avec trente-trois secondes d'avance sur Neuwieder RG / Kölner CfW / Bonner RG/ Clever RC. Karlsruher Ruderverein Wiking/Stockholms Roddförening complète le podium de cette édition 2018, qui restera dans les mémoires.

Une édition sortant de l'ordinaire

« *Je suis très satisfait que cette 46e édition ait pu avoir lieu en dépit des conditions météo annoncées sur le Lac* », explique Stéphane Trachsler, Président du comité d'organisation de l'événement. « *Déplacer le Tour sur le Rhône a permis aux cent rameurs présents de pouvoir disputer une course longue distance de qualité, sur un format quelque peu différent de l'ordinaire.*

Félicitations à tous ces courageux concurrents qui ont tout de même parcouru 80 kilomètres, de même qu'à tous ceux qui ont permis de relocaliser en 48 heures la manifestation et d'obtenir toutes les autorisations nécessaires, en particulier, Charly Hosttetler, David Michalski, Gwenaël Fuchs, le secrétariat et les gardes-port de la SNG, de même que les SIG ».

Le Défi Inter-Entreprises sur ergomètre

Parallèlement au Tour du Léman à l'Aviron, la neuvième édition du Défi Inter-Entreprises a également dû modifier son programme. Les sept équipes, représentant quatre sociétés, se sont affrontées pendant plus de deux heures sur ergomètre. Le « Trophée Team Spirit » a finalement été remporté par l'équipe Claws de Pictet suivi par SGS Dolphins et Medisupport Antigène, qui complète le podium.

Le Défi Inter-Entreprises a vu l'équipe "Claws" l'emporter

The corporate Challenge has been won by Pictet's "Claws" team.

An out of the ordinary edition

"I am very satisfied that this 46th edition could take place despite the severe conditions on the lake", explains Stéphane Trachsler, President of the organizing committee. "Moving the Tour to the Rhône saved the event and gave the hundred rowers who had turned up the opportunity to compete in a long distance race, in a format somewhat different from the ordinary…

Congratulations to all courageous competitors who rowed 80 kilometers and also to those who managed to successfully organise the event on another course, in less than 48 hours! It was a real achievement to move the entire event in such a short time, and to obtain all the necessary permissions.

Congratulations to Charly Hosttetler, David Michalski, Gwenaël Fuchs, the SNG Secretariat and the club harbour masters, as well as the Services Industriels de Genève".

The Corporate Challenge on ergometer

The ninth edition of the Corporate Challenge took place alongside the Tour du Léman, and also had to modify its program. The seven teams, representing four companies, competed during more than two hours on the ergometer. The "Team Spirit Trophy" was finally won by the Pictet Claws team, followed by the SGS Dolphins and Medisupport Antigène, who completed the podium.

VAINQUEUR DU TOUR CLASSEMENT GÉNÉRAL:

BONNER RV/WSAP HAMBURG/RC HAMM/STUTTGART-CANNSTATTER RC
Christian Maus, Henning Osthoff, Max Rolfes, Matthias Auer, Jochen Betten

FÉMININE:

THAMES VALLEY SKIFF CLUB/UPPER THAMES RC/MORTLAKE ANGLIAN AND ALPHA BC/RV DE LAAK
Lisa Kallal, Linda Smallegange, Helena Smalman-Smith, Joy Skipper, Judith Burne

MASTER:

OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO)
Thomas Judaschke, Kerstin Markus, Ulrich Westendorf, Gunda Oest, Christian Morische

MIXTE:

BONNER RUDER-VEREIN V. 1882 / ARC RHENUS / RTK GERMANIA
Katrin Müller, Philipp Spelten, Susanne Salz, Christian Klandt, Marion Weiler

NOVICE:

KARLSRUHER RUDERVEREIN WIKING/ STOCKHOLMS RODDFÖRENING/ LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN
Axel Kruse, Andreas von Borstel, Lars von Deyn, Maximilian Schäfer, Nikolas Pivac

CLASSEMENT 2018

RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	PENEY	SNG
1	BONNER RV/WSAP HAMBURG/RC HAMM/STUTTGART-CANNSTATTER RC (1)	4+x	05:02:00	05:39:52
2	NEUWIEDER RG / KÖLNER CFW / BONNER RG / CLEVER RC (7)	4+x	05:04:00	05:40:25
3	KARLSRUHER RUDERVEREIN WIKING/STOCKHOLMS RODDFÖRENING/LUDWIGSHAFENER RUDERVEREIN (20)	4+x Novices	05:18:00	05:58:44
4	RG NEUWIEDER (5)	4+x	05:25:00	06:05:30
5	STUTTGART-CANNSTATTER RC (2)	4+x	05:27:00	06:07:12
6	OLDENBURGER RUDERVEREIN/WASSERFREUNDE HEMMOOR / SRR LEIBNIZ GYMNASIUM BAD SCHWARTAU (18)	4+x Novices	05:33:00	06:13:32
7	OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO) (6)	4+x Master Mixte	05:35:00	06:16:01
8	SN GENÈVE/CANBERRA RC (4)	4+x	05:54:00	06:38:28
9	BONNER RUDER-VEREIN V. 1882 BONNER RV / ARC RHENUS / RTK GERMANIA (3)	4+x Novices Mixte	05:58:00	06:42:36
10	DE HUNZE/NAUTILUS/DE LAAK/DE DELFTSCHE SPORT (17)	4+x Novices Mixte	06:09:00	06:54:12
11	CLUB NAUTIQUE CLAOUEY/ EXCENEVEX SKIFF/SN NEUCHÂTEL (9)	4+x Masters	06:22:00	07:09:29
12	DE LAAK/DE DELFTSCHE SPORT/ CLUB NAUTIQUE ET ATHLÉTIQUE DE ROUEN (16)	4+x Master Mixte	06:24:00	07:10:48
13	THAMES VALLEY SKIFF CLUB/UPPER THAMES RC/MORTLAKE ANGLIAN AND ALPHA BC/RV DE LAAK (11)	4+x F	06:30:00	07:16:00
14	AVIRON-CLUB VILLENNES-POISSY/CERCLE DE L'AVIRON LYON (8)	4+x Master Novices	06:32:00	07:22:26
15	OLDENBURGER RV, CLEVER RC, VEGESACKER RV (19)	4+x Master Novices	06:33:00	07:25:13
16	AVIRON MAJOLAN/AVIRON CLUB LYON CALUIRE (13)	4+x Novices	06:41:00	07:37:09
17	SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE LA BASSE SEINE (14)	4+x Novices Mixte	06:45:00	07:38:00
18	RC PORT-MARLY/AS1881 STRASBOURG/RG NIEDERKASSEL/CA VÉSENAZ (12)	4+x F	- -	08:05:08
19	ASUL AVIRON VAULX EN VELIN (15)	4+x Novices Mixte	- -	07:04:30
20	WORCESTER ROWING CLUB, GLOUCESTER ROWING CLUB, DOLPHIN ROWING CLUB (21)	4+x F Novices	- -	08:39:27

PRIX

Prizes

- À l'équipage réalisant le meilleur temps, **toutes catégories confondues**.
  / For the team with the best overall time from all categories.
- Au premier équipage de la **catégorie Elite féminine.** / The first team in the Category Elite women.
- Au premier équipage de la **catégorie Masters.** / The first team in the category Masters.
- Au premier équipage de la **catégorie Mixte.** / The first team in the category Mixed Crew.
- Au premier équipage de la **catégorie Novices.** / The first team in the category Novices.
- Au premier équipage de la catégorie **Armement de pointe.** / The first team in the Category Sweep.
- À l'équipage réalisant un **nouveau record dans sa catégorie**. / The team breaking the record in their class.
- **Souvenir** à chaque participant. / Souvenir for each participant.

FOURNISSEURS OFFICIELS

Official Suppliers

DÉFI INTER-ENTREPRISES

Corporate Challenge

ÉQUIPES 2018 / TEAMS 2018

1. SGS « DOLPHINS »

Lucas Min
Jean-François Boe
Sandro Salazar
Joséphine Ruta

2. SGS « SHARKS »

Robert Sinkinson
Jean-Claude Salucci
Berta Dardic
Marina Snibrovska

3. MEDISSUPORT « ANTIGÈNES »

Romuald Michetti
Bruno Dos Reis
Noémie Bretton
Cathy Sedik
Benoit Lorenzini

4. BANQUE PICTET & CIE « CLAWS »

Toni Rae Kuhl Sobon
Loanna Exarchou
Lubica Masiarova
Patrick Thullen
Pierre De Braux

ÉQUIPES 2019 / TEAMS 2019

- **BANQUE PICTET & CIE**
- **SGS GROUP MANAGEMENT SA**
- **PIGUET GALLAND & CIE SA**
- **FIRMENICH SA**
- **MEDISUPPORT**
- **INSTITUT NOTRE DAME DU LAC**

5. MEDISUPPORT « ANTICORPS »

Vincent Sauvagère
Christelle Famerée
Marta Cotado
Franz Pellegrin

6. BANQUE PICTET & CIE « SHARKS »

Eric Wyss
Hervé Hennemann
Benoit Dormond
Annick Chambost-Sluijs
Tristan Marjolin

7. FIRMENICH « LES PARFUMEURS »

Alexandre de Olivera Soares
Estella Maria Esparza
Sylvain Etter
Sophie Leboissard
Chantal Ditzoff

PRÉSENTATION

27 - 29
Septembre 2019

6 Classements Catégories

Le départ de la 47e édition du Tour du Léman à l'Aviron, plus longue régate d'aviron au monde en bassin fermé, sera donné le 28 septembre prochain. C'est à 8 heures que le coup de canon retentira de la Société Nautique de Genève pour plonger les courageux rameurs au cœur d'une aventure hors du commun.

Evénement incontournable, cette course sans escale de 160km fera à nouveau suer de nombreux sportives et sportifs, tous passionnés d'aviron et férus de performance. A l'heure où nous écrivons ces lignes**, 85 rameurs sont déjà inscrits, dont 23 femmes ! Cette année, nous accueillerons Jean-Claude Boyer, le participant le plus âgé (71 ans), et Paul Hillenberg, le plus jeune (19 ans). Côté habitués de l'épreuve, nous retrouverons Andreas Laser au départ pour la 34e fois ! De plus, nous accueillerons une partie de l'équipe des Ocean Dancers, équipe féminine préparant le *Talisker Whisky Atlantic Challenge*. Notons également que, pour la première fois, le Tour du Léman accueillera une personne malvoyante, Fanny Condé.

Le tracé du Tour, lui, ne change pas. Les rameurs s'élanceront de Genève en direction du Bouveret et retour, en passant par Versoix, Lausanne, Montreux, Evian et Yvoire. Avec au fil du parcours, de superbes paysages et des muscles fatigués.

Alors, la météo sera-t-elle plus clémente que lors de l'édition précédente, qui avait dû se courir sur le Rhône ? De belles batailles s'annoncent, et qui sait, peut-être un nouveau record ? Le meilleur temps actuel, qui perdure depuis 2011, est de 11h 43m 30s. Et le règne du Groupe Pictet lors du Défi Inter-Entreprises sera-t-il reconduit ?

Nous nous réjouissons d'écrire de nouvelles lignes de l'histoire du Tour du Léman à l'Aviron, et d'assister à un spectacle époustouflant et une course extraordinaire.

**chiffres provisoires - à la date du 15 juillet 2019

Presentation

The start of the 47th edition of the Tour du Léman, the world's longest regatta held on a lake, will be given on September 28 at 8am in front of the Société Nautique de Genève.

An unmissable event, this non-stop race of 160km will once again put the athletes, both men and women, under pressure. At the time of writing**, 85 rowers are confirmed, including 23 women! This year we will welcome Jean-Claude Boyer, the oldest participant (71 yrs old) and Paul Hillenberg, the youngest (19 yrs old). As for the « usual suspects », Andreas Laser will compete for the 34th time! We will also welcome a part of the Ocean Dancers team, a women's team preparing for the Talisker Whisky Atlantic Challenge. For the first time, the Tour will welcome a visually impaired person, Fanny Condé.

The course will (hopefully!) be the same as usual. Weather permitting, the teams will start in Geneva and head for Le Bouveret and back, rowing along the villages and towns of Versoix, Lausanne, Montreux, Evian and Yvoire, enjoying magnificent views on their way if their tired muscles leaves them the opportunity to enjoy the show…

Let's just hope that the weather will be better than last year, when a strong wind forced the organising team to move the event to the Rhône river.

We are looking forward to some fine battles and, who knows, perhaps another record? The current one, set in 2011, is 11h 43m 30s. Let's also see if Groupe Pictet will manage to win the Corporate Challenge once again!

We are looking forward to writing the next pages of the history of the Tour du Léman à l'Aviron, and to a great race.

*Provisional numbers - at the time of July 15th 2019

PROGRAMME 2019

2019 Program

Vendredi 27 Septembre

16h00 - 21h00	Accueil des concurrents. *Competitors welcome.*
17h30	Information aux concurrents. *Competitors' Briefing.*
18h30 - 20h30	Cocktail d'ouverture (sur invitation). *Opening cocktail (by invitation).*
env. 19h30	Prévisions météo. *Weather forecast.*

Samedi 28 Septembre

dès 6h40	Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève. *Launch of the boats at Société Nautique de Genève.*
7h30	Embarquement des invités assistant au départ de la régate depuis le lac (sur invitation). *Boarding of the guests to watch the start of the regatta from the lake (by invitation).*
8h00	**Départ** du Tour du Léman à l'Aviron. ***Start** of the Tour du Léman à l'Aviron.*
dès 10h00	Course d'aviron Inter-Entreprises selon les conditions de vent. *Corporate Challenge depending on the wind conditions.*
env. 14h00	Remise des prix de la course d'aviron Inter-Entreprises suivie d'un cocktail pour les participants. *Prize giving for the Corporate Challenge followed by a cocktail for the participants.*
dès 19h45	Arrivée des premiers concurrents. *Arrival of the first competitors.*

Dimanche 29 Septembre

Jusqu'à 11h30	Démontage des bateaux et chargement des remorques. *Unrigging of boats, packing and loading trailers.*
dès 11h30	Cérémonie de remise des prix. *Prize giving Ceremony.*
12h30	Déjeuner de clôture (sur invitation). *Closing lunch (by invitation).*
15h00	Fin de la manifestation. *Event end.*

COMMENT RÉUSSIR SON TOUR DU LÉMAN ?

LES CLÉS DU SUCCÈS

Le Tour du Léman est une course unique au monde qui implique une préparation spécifique. Boucler le parcours est déjà une victoire en soi, mais voici quelques conseils qui vous permettront d'y parvenir, proposés par Helena Smalman-Smith, une fidèle de l'épreuve ainsi que par Yves de Siebenthal et Philippe Creux qui ont participé respectivement à 8, 24 et 13 éditions du Tour du Léman.

How to do well at the Tour du Léman?
The keys to success.

The Tour du Léman is a unique race, notably due to its extreme length which requires a specific preparation. Getting around the course is a victory in itself, but here are some tips to help you succeed, provided by Helena Smalman-Smith, Yves de Siebenthal and Philippe Creux, who know what they are talking about: they competed respectively 8, 24 and 13 times in the Tour du Léman.

Préparation du bateau

- Préparer son bateau, cela prend du temps !
- Apportez le matériel dont vous avez besoin pour toutes les configurations météo.
- Protégez votre embarcation contre les éclaboussures et les vagues (portant et pont avant et arrière) et couvrez vos portants pour ne pas embarquer lorsqu'ils écrêteront les vagues.
- Prévoyez un rembourrage pour les sièges et fixez-les solidement.
- L'attache du mât peut demander beaucoup d'ingéniosité.

Preparation of the boat

- Prepare your boat well. It takes time!
- Bring all the kit you need for every possible weather condition.
- Protect your boat from spray and waves (decking front and rear, saxboard protection …) and cover your riggers to avoid taking on water when they hit the waves.
- Take a seat pad for the seats and fix them well.
- Be aware that attaching the mast requires a fair amount of creativity.

Matériel

- Emporter un sac étanche.
- Prendre des outils et des pièces de rechange.
- Prendre suffisamment d'écopes.
- Une pompe à haut débit avec suffisamment d'autonomie peut vraiment sauver le Tour.

Equipment

Make sure to bring:
- A waterproof bag.
- Some tools and spare parts.
- Enough scoops.
- A high-flow pump with sufficient autonomy. It can save your Tour!

Vêtements

- Shorts, chaussettes imperméables, baskets
- Gants en cuir
- Protection contre le soleil
- Protection contre le froid et la pluie
- Habits de rechange

Clothing

- Shorts, waterproof socks, trainers.
- Leather gloves.
- Suncream.
- Protection against cold and rain.
- Spare clothes.

Nourriture

- Utilisez des aliments auxquels vous êtes habitués et emmenez-les depuis chez vous.
- Placez la nourriture dans une grande boîte étanche aux pieds du barreur ou à portée de main.
- Prévoyez suffisamment à boire.
- Des pastilles de nettoyage d'eau peuvent être utiles pour rendre buvable l'eau du lac.

Food

- Use food that you are used to eating and bring it with you from home.
- Put your food in a sealed box by the cox or within reach.
- Take enough to drink.
- Water purification tablets are recommended if you drink water from the lake.

Navigation

- Utilisez un GPS afin de disposer de coordonnées précises.
- Emportez une boussole magnétique et des jumelles.
- Rotation des barreurs : alternez toutes les demi-heures.
- Entraînez-vous et organisez au préalable cette rotation pour qu'elle soit rapide.
- Attachez votre montre aux lacets de vos chaussures.
- Chaque rameur doit être au clair sur le trajet à prendre lorsqu'il barre.

Navigation tips

- Use a GPS in order to have precise coordinates.
- Take a magnetic compass and binoculars.
- Rotation of the cox: change every half hour.
- Practice the rotations and plan them in advance so that it can be done quickly.
- Tie your watch to your shoelaces.
- Each rower must know the course well when he steers the boat.

PRINCIPALES ERREURS

The main mistakes

- Penser que puisque vous êtes un excellent rameur et en pleine forme, tout va bien se passer.
- Adopter un rythme trop lent.
- Ne pas respecter les horaires de rotation.
- Fixer son attention sur le temps qui passe.
- Ne pas se nourrir correctement ni boire suffisamment.
- Ne pas contrôler régulièrement le cap et la route.
- Se focaliser sur le surpoids.

- Think that because you are an excellent rower and fully fit then all will be fine.
- Adopt a too low stroke rate.
- Forget the timing set for rotations.
- Focus too much on the time.
- Eat inadequately and forget to drink enough.
- Forget to check your heading regularly.
- Focus too much on overweight.

5
NEUWIEDER RG

ANDREAS LASER

VÉTÉRAN DU TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON AVEC 33 PARTICIPATIONS

Andreas « Watz » Laser figure parmi les fidèles participants de la plus importante régate d'endurance au monde en bassin fermé. Avec 33 Tours à son actif, il est un véritable ambassadeur de la course genevoise, et un moteur pour les jeunes rameurs. Portrait de ce sportif au grand cœur.

Le Tour du Léman à l'Aviron compte un certain nombre d'irréductibles fidèles, qui reviennent année après année et qui permettent de faire vivre la légende de cette régate lémanique. Andreas Laser, allemand de 54 ans, fait partie de ces soutiens indéfectibles, avec 33 participations à son palmarès.

Le Tour, il en entend parler par des amis rameurs de son club, en Allemagne, et y participe pour la première fois en 1981. À l'époque, le départ avait lieu à quatorze heures et la régate se prolongeait tard dans la nuit. Une course très éprouvante, selon Andreas Laser: « Nous étions une très jeune équipe, tous âgés entre 16 et 20 ans, et avions longuement préparé le bateau le samedi matin. Mais dans la précipitation, nous n'étions, au final, pas prêts à affronter cette épreuve comme il faut ». Aujourd'hui, celui qu'on surnomme affectueusement « Watz » connait bien le lac et sa complexité, et sait ce qu'implique une épreuve comme le Tour du Léman à l'Aviron.

D'ailleurs, pour lui, c'est l'événement d'aviron le plus important du calendrier sportif annuel. Une régate qu'il apprécie tellement qu'il offre régulièrement le traditionnel repas de clôture à la SNG. Depuis quelques éditions, il partage son expérience avec des équipiers juniors, afin de les initier à l'endurance sur longue distance. Pour ce faire, il compose généralement son équipe en début d'année, puis rame environ 2000km pour que tous arrivent fin prêts.

Et la fidélité d'Andreas Laser ne se dément pas, puisqu'il sera évidemment au départ de l'édition 2019. Rendez-vous le 28 septembre !

Andreas Laser, veteran of the Tour du Léman with 33 participations

Andreas "Watz" Laser is one of the event's most loyal participants. With 33 Tours under his belt, he is a true ambassador of the event, and an inspiration for young rowers. Portrait of an athlete with a big heart.

The Tour du Léman à l'Aviron counts many faithful competitors, who come back year after year and contribute to the legend of this regatta. Andreas Laser, 54-year-old, from Germany, is undoubtedly one of them, with no less than 33 participations.

« Watz » first heard about the Tour through rowing buddies from his club in Germany, and took part for the first time in 1981. At that time, the start was at 2pm and the regatta lasted well into the night. A very challenging regatta, according to Andreas Laser: : « We were a very young team, all aged between 16 and 20, and had meticulously prepared the boat on Saturday morning. But in reality, we were not ready to face the difficulties of this race. » Today, Andreas Laser knows the lake and its complexities, and knows what an event like the Tour du Léman entails.

According to him, the Tour du Lac is in fact the most important event of the annual calendar. A regatta that he loves so much that he regularly offers the traditional post-event diner to the SNG. For the past editions, he also shared his experience with junior rowers, in order to introduce them to endurance rowing. His plan is to build up his team at the beginning of the season; he then rows approximately 2000km in order for the entire team to be ready on time.

And Andreas Laser's loyalty is unfailing, since he will obviously be at the start of the 2019 edition. See you on September 28th!

ILS ONT FAIT LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2018

They competed in the Tour du Léman 2018

JEAN-CLAUDE BOYER, 70 ANS DOYEN DE L'ÉDITION 2018

En 2018, ma 7e participation au Tour du Léman a été marquée par la découverte d'un plan d'eau m'étant jusqu'alors inconnu: le Rhône. Les caprices de la météo, et le savoir-faire de l'équipe organisatrice nous a permis d'admirer, à chaque tour, les prouesses des équipages vainqueurs. Merci beaucoup à la section Aviron de la SNG de proposer cette aventure annuelle unique. Nous préparons d'ores et déjà un bateau pour la prochaine édition.

Jean-Claude Boyer, 70, oldest participant in 2018

In 2018, my seventh participation in the Tour du Léman was highlighted by the discovery of a place I didn't know until then: the Rhône. The vagaries of the weather and the know-how of the organizing team allowed us to admire, at each round, the prowess of the winning teams. Many thanks to the SNG Rowing Section for this unique annual adventure. We are already preparing a boat for the next edition.

VERA DOHMEN, CHAMPIONNE DU MONDE JUNIOR 2004 EN JW4X

La course a été éprouvante. Mais ramer sur le Rhône nous a offert de splendides paysages. De plus, c'était sympathique car les équipes se saluaient et s'entraidaient même parfois en se croisant.

Vera Dohmen, Junior World Champion 2004 in JW4x

The race was difficult. But racing on the Rhône offered us splendid views of the countryside. In addition, it was nice because teams greeted each other and helped each other sometimes when crossing one another.

MICHAEL KLÜTT, 60 ANS LE JOUR DU TOUR DU LÉMAN 2018

L'an dernier, j'ai eu la chance de célébrer mon 60e anniversaire en ramant sur le Tour du Léman à l'Aviron. J'ai eu la chance d'avoir la surprise d'un gâteau d'anniversaire de la part de mes amis de l'ORVO. Puis, lors de la remise des prix, Stéphane Trachsler et l'équipe organisatrice m'ont fêté devant tous les autres rameurs. J'étais ravi, ne manquait plus que ma famille !

Michael Klütt, 60 on the day of the 2018 Tour du Léman

Last year, I had the chance to celebrate my 60th birthday whilst rowing in the Tour du Léman. I was lucky and surprised to receive a birthday cake from my friends from ORVO. Then, during the award ceremony, Stéphane Trachsler and the organizing team celebrated with me in front of all the other rowers. I was delighted, the only thing missing was

PAUL HILLENBERG, 17 ANS, BENJAMIN DU TLA 2018

Début 2018, Andreas Laser m'a demandé si je voulais rejoindre son équipe pour le Tour du Léman à l'Aviron, ce que j'ai accepté. Malheureusement, nous n'avons pas pu courir sur le Léman et avons dû nous "contenter" de 80 kilomètres sur le Rhône. Malgré tout, la compétition a été très éprouvante. Cette année, je veux vraiment m'attaquer aux 160km sur le lac.

Paul Hillenberg, 17, youngest participant in 2018

Andreas Laser asked me to join his crew at the beginning of the year, which I did. Unfortunately, the race couldn't take place on the lake, but it was still very exhausting! This year, I want to take up the challenge to row 160km around the lake.

CLINIQUE DE MAISONNEUVE

Une adresse d'exception
au cœur de la réadaptation
et des soins de suite

60-62, avenue de Châtelaine | CH-1219 Genève
Tél. +41 22 979 46 46 | Fax +41 22 979 46 47
contact@clinique-maisonneuve.ch | www.clinique-maisonneuve.ch

RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE DE SURVEILLANCE DU TOUR

Meeting the surveillance team of the Tour

Difficile d'imaginer une épreuve aussi intense que le Tour du Léman à l'Aviron sans une équipe de surveillance fiable et 100% disponible. Environ 80 bénévoles se relayent chaque année afin d'assurer la sécurité des équipes au départ des 160 kilomètres de la régate. Nous avons rencontré Paolo Ferrari et Karim Cadamagnani, qui assurent chaque année ce rôle central, qui permet à tous de vivre des moments inoubliables sur l'eau.

It is difficult to imagine a challenge as intense as the Tour du Léman à l'Aviron without a reliable surveillance team available 100% of the time, with approx. 80 volunteers taking turns each year to guarantee the security of the teams throughout the 160 kilometers of the regatta. We met Paolo Ferrari and Karim Cadamagnani, who carry out this essential role each year, giving participants the chance to experience these unforgettable moments on the water in a safe context.

Quel est votre rôle, exactement ?

K: Nous travaillons bénévolement pour l'équipe de surveillance de la Société Nautique de Genève (SNG), sur les différents événements des trois sections du club. Il s'agit souvent de voile, d'ailleurs, puisque nous nous retrouvons notamment sur le Bol d'Or Mirabaud, et la SYZ Translémanique en Solitaire. Notre rôle est d'assurer la sécurité des participants en tout temps, pour que les courses puissent se dérouler dans les meilleures conditions possibles.

Pourquoi avoir choisi de vous impliquer sur cette régate ?

K: Faire un Tour du Lac à la rame, c'est un effort vraiment impressionnant. Venir prêter main forte à ces courageux concurrents, c'est le minimum ! Pour nous, ce sont de grands moments d'émotion que l'on passe avec les équipes, même s'il y a beaucoup de tension, puisqu'il s'agit d'une compétition.

P: Ce qui m'a poussé à m'engager, c'est l'esprit d'équipe qu'offre ce sport. Evidemment, suivre les équipes tout autour du lac permet aussi de profiter de la beauté des paysages lémaniques.

Ce qui importe durant les 160kms de l'épreuve ?

K: La forme physique.

P: L'esprit d'équipe !

Pratiquez-vous l'aviron ?

Karim: Non !

P: J'ai commencé l'aviron l'été dernier. C'est un sport qui paraissait simple, mais qui finalement ne l'est pas du tout. Par contre, il permet de vivre de magnifiques moments. L'aviron mêle concentration, force physique et plaisir, mais aussi esprit d'équipe. Les membres d'un équipage doivent se faire confiance, et doivent être synchronisés, car les yolettes n'ont pas une tenue optimale sur l'eau.

What is your role, exactly?

K: We work as volunteers in the surveillance team at the Société Nautique de Genève (SNG), for various events of the three sections of the club (sailing, rowing, motorboating). They are often sailing events, including the famous Bol d'Or Mirabaud and the SYZ Translémanique en Solitaire. Our role is to guarantee the safety of the participants at all times, so that the racing can take place in the best possible conditions.

Why did you choose to get involved in the Tour du Léman à l'Aviron?

K: To row around the lake is a truly impressive effort. To come and lend a hand for the courageous competitors is the least I can do! For us these are great emotional moments which we enjoy with the teams even if there is a lot of tension as it is a competition after all.

P: What convinced me to get involved was the team spirit this sport offers. Obviously following the teams around the lake allows you to enjoy the beauty of the scenery around Lake Geneva.

What is important over the 160kms of the challenge?

K: Physical fitness.

P: Team spirit!

Do you row?

K: No!

P: I started last summer. It is a sport that seems quite simple, but isn't in reality… It does provide some magnificent moments. Rowing is a combination of concentration, physical strength and pleasure, but also team spirit. The members of a team should have confidence in each other and be synchronised as the yolettes are not the most stable things on the water.

1863
ARRIVÉE DE L'AVIRON EN SUISSE
Le premier club d'aviron voit le jour en Suisse avec le SC Zürich et sera suivi par la SN Genève en 1872.

1863 BEGINNING OF ROWING IN SWITZERLAND

SC Zürich is the first rowing club created in Switzerland, followed by SN Genève in 1872.

1852
PREMIÈRE COMPÉTITION INTERUNIVERSITAIRE D'AVIRON
aux Etats-Unis où s'affrontent les universités de Harvard et Yale.

1852 THE FIRST INTER-UNIVERSITY ROWING COMPETITION

takes place in the United States between the universities of Harvard and Yale.

18E SIÈCLE
WATERMEN DE LA TAMISE ET PREMIÈRES COMPÉTITIONS
Les premières courses modernes d'aviron voient s'affronter les rameurs professionnels opérant comme taxis sur la Tamise, à Londres : les watermen.

18TH CENTURY THAMES WATERMEN AND THE FIRST COMPETITIONS

The first modern rowing races take place between the professional rowers working as taxis on the River Thames in London : the watermen.

1715
THOMAS DOGGETT ET LE DOGGETT'S COAT AND BADGE
Thomas Dodgett, acteur irlandais, tombe dans la Tamise un soir de représentation. Secouru par un taxi aquatique, il décide d'offrir une récompense au plus rapide des « watermen » du fleuve. Couru chaque année depuis, cela en fait le plus vieux challenge sportif au monde encore disputé.

1715 THOMAS DOGGETT AND THE DOGGETT'S COAT AND BADGE

Thomas Doggett, an Irish actor, falls into the Thames on a performance night. Rescued by a water taxi, he decides to offer a prize to the quickest Watermen of the river. Raced each year ever since, this contest is the oldest sporting challenge in the world.

1839
LA PREMIÈRE RÉGATE ROYALE DE HENLEY EST DISPUTÉE

1839 FIRST EDITION OF THE HENLEY ROYAL REGATTA

1818
CRÉATION DU LEANDER ROWING CLUB
qui demeure le plus ancien club d'aviron encore en activité aujourd'hui.

1818 CREATION OF LEANDER ROWING CLUB

which remains the oldest active rowing club

1882
CRÉATION DE L'ARA ET EXPANSION DE L'AVIRON
Création de l'Amateur Rowing Association, aujourd'hui connue sous le nom de British Rowing, alors réservée à une certaine élite. Le sport commence également son expansion à travers tout l'Empire Britannique, le vieux continent, la Russie et les Etats-Unis.

1882 CREATION OF ARA AND THE EXPANSION OF ROWING

Creation of the Amateur Rowing Association, known today as British Rowing. At the time , it was only dedicated to a social « elite ». The sport also begins its expansion throughout the British Empire, continental Europe, Russia and the USA.

1886
CRÉATION DE LA FÉDÉRATION SUISSE DES SOCIÉTÉS D'AVIRON (FSSA)
par le Basler Ruder Club, See Club Luzern et le See Club Zürich

1886 CREATION OF THE SWISS FEDERATION OF ROWING CLUBS (FSSA)

by the Basler Ruder Club, See Club Luzern and the See Club Zürich

1892
FONDATION DU ZLAC ROWING CLUB
à San Diego (USA), plus ancien club d'aviron féminin au monde.

1892 FOUNDATION OF ZLAC ROWING CLUB

in San Diego (USA), the oldest women's rowing club in the world.

1892
CRÉATION DE LA FISA
Création de la Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron à Turin par cinq nations le 25 juin, dont la Suisse. Née d'un besoin d'uniformité des régulations, elle légifère sur la longueur des courses, la composition des bateaux ainsi que sur les différentes catégories.

1892 CREATION OF FISA

Launch on the 25th of June of the Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron in Turin by five nations – including Switzerland. The purpose of the FISA was to generate uniformity in regulations, determine the length of the races, the composition of the boats and the different categories.

FIN 18E
PREMIÈRES COMPÉTITIONS UNIVERSITAIRES
Les compétitions universitaires voient le jour en Angleterre, avec l'Eton College et l'Isis Club of Westminster School. Les régates opposant les universités de Cambridge et Oxford, les Boat Race, débutent en 1829 et continuent aujourd'hui. Il faudra attendre 1927 pour voir des femmes y participer.

END OF THE 18TH THE FIRST UNIVERSITY COMPETITIONS

University competitions see the light of day in England with Eton College and the Isis Club of Westminster School. The Boat Race, started in 1829 and still running today, see the Universities of Cambridge and Oxford go head to head. Women are allowed to compete for the first time in 1927.

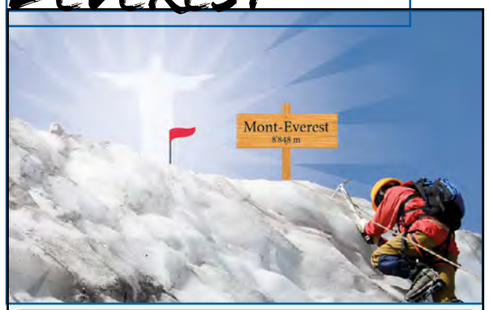
TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2019 | CHRONOLOGIE

LE TOUR DU LÉMAN

C'EST COMME...

Le Tour du Léman (160 km de course, sans escale et sans assistance) est à l'aviron ce que…

L'EVEREST



est à l'alpiniste (8'848 m, deux mois d'expédition pour atteindre le sommet)
is to the mountaineering (8,848 m)

L'IRONMAN

au triathlète (3.8 km de nage, 42,195 km de course, 180,2 km de vélo). Record du monde: 7:35:39 !
is to the triathlete (3.8 km swimming, 42.195 km running, 180.2 km cycling)

The Tour du Léman, it's like...

The Tour du Léman (160 km, non-stop and without assistance) is to rowing what …

VENDÉE GLOBE

au navigateur (40'075 km/21'638 miles, sans escale et sans assistance) en solitaire.
is to single handed sailors (40,075 kilometres non-stop and without assistance).

LE TOUR DE FRANCE

au cycliste (environ 3'500 km en moins d'un mois)
to cyclists (around 3,500 km in less than a month)

NAZARÉ CHALLENGE

au surfeur (vagues de plus de 23 mètres de haut)
to surfers (waves over 23 meters high)

PALMARÈS

		Temps	
2018	Bonner RV/WSAP Hamburg/RC Hamm/Stuttgart-Cannstatter RC	05h39'52"	********
2017	Wassersportabteilung Sportvereinigung Polizei Hamburg/RC Nürtingen /Bonner RV/RC Hamm/Ulmer RC Donau	12h02'00"	
2016	Entente RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV	12h10'30"	******
2015	RTHC Bayer Leverkusen / Bonner RG / Siegburger RV	02h48'55"	
2014	RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG	12h14'11"	
2013	RC Hamm / Mainzer RV / RC Nürtingen / Stuttgart-Cannstatter RC / Bonner RV (Jet d'Eau)	12h06'29"	
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878	11h45'46"	
2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart – Cannstatter RC (Jet d'eau)	11h43'30"	*****
2010	Mainzer RV/Stuttgart-cannstatter RC/Ulmer RC Donau/RC Hamm	13h10'36"	
2009	Clydesdale ARC/RGM Karlsruher RV Wiking/Stuttgart Cannstatter RC/Mainzer RV, sur yolette	12h17'42"	
2008	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV/Kitzinger RV	13h33'15"	
2007	Karlsruher RV Wiking/Bonner RV/Mainzer RV, sur yolette	11h55'19"	
2006	Dresdner RV/Dresdner RC, sur yolette	12h00'22"	
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V./Mainzer R.-V. e.V, sur yolette	12h28'25"	
2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette	12h41'00"	
2003	Karlsruhe RV Viking/Bonner RV/Breisacher RV/RTHC Leverkusen, sur yolette	12h13'57"	
2002	Koblenz/Neuwied/Bonn, sur yolette	13h14'00"	
2001	Ludwigshafener RV/Mulheimer Wassersport, sur yolette	12h53'00"	
2000	Turbo Bonn, sur yolette	11h58'34"	ø
1999	Karlsruher/RV Wiking/Neuwieder RG, sur yolette	13h15'40"	
1998	Interrompu au large de Rivaz / Neuwieder RG / Karlsruher RV	04h14	
1997	Wiking	13h31'18"	
1995	Turbo Bonn, sur yolette	12h15'34"	
1994	Turbo Bonn, sur yolette	12h22'29"	****
1993	RG Red Bull Bonn, sur yolette	08h43'20"	
1992	Turbo Bonn, sur yolette	13h03'42"	
1991	Turbo Bonn, sur yolette	13h09'08"	
1990	Turbo Bonn, sur yolette	12h30'31"	
1989	Bonner RV/WSD Düsseldorf/SRV Bonn, sur yolette	12h28'34"	***
1988	ARCR Bonn/GTRV Neuwied/Bonner RV, sur yolette	11h00'52"	*
1987	Bonn/Bückeburg/Lehrte/Bonn/Neuwieder, sur yolette		
1986	Interrompu	12h46'06"	
1985	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette	12h40'52"	*
1984	Marbacher/Kassel, sur yolette	07h13'	***
1983	Ludwigshafener RV, sur yolette	11h25'10"	
1982	Hevella Berlin, sur yolette	13h08'20"	
1981	Heidelbergt/Giessen, sur yolette	13h26'30"	
1980	Viking Utrecht, sur yolette	13h32'52"	
1979	Viking Utrecht, sur yolette	13h59'20"	
1978	Marbacher RV / Heidelberger RV	13h30'03"	
1977	Bonn/Hamburg/Godesberg, sur yole de mer	13h50	
1976	École de grenadier, Izone / SN Genève FRC Morges SC Rorschach .	øø	
1975	Bonn / Beuel / Essen SN Genève	13h47'48"	**
1974	Bonn Beuel/Breisacher RV sur Yole de mer	03h51'45"	
1973	Bonn/Badeneysee/Essen, sur yolette (en couple)	15h38'27"	
1972	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer	16h53'00"	

* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques
** Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)
*** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)
**** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)
***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)
****** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)
******* Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)
Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)
******** Course déplacée sur le Rhône sur 80km en raison de mauvaises conditions météorologiques

* Race stopped due to bad weather
** Race shorted due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)
*** Race shorted due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)
**** Race shorted due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)
***** Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)
****** Course modified due to bad weather
******* Course modified due to bad weather (Genève-Tougue-Genève-Corsier-Genève)
Record in specific class (see Highlights)
******** Race moved to the Rhône river to 80 km due to bad weather conditions

Extrait du règlement

Parcours :
160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de sanction (de la pénalité de temps à la disqualification) passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font tous partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve. Tous les postes de contrôle doivent être passés entre la terre et la marque sauf celui d'Yvoire (Rovorée). Une pénalité d'au moins 5 minutes sera infligée à toute équipe qui n'aura pas passé correctement un poste de contrôle. Si à dire du contrôleur, l'avantage que s'est ainsi octroyé ladite équipe est supérieur à 5 minutes, le gain de temps ainsi estimé sera ajouté à la pénalité de 5 minutes. En cas de récidive, l'équipe peut être mise hors course. Toute décision du jury et/ou comité de course est sans appel.

Types de bateaux :
Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

Admissibilité :
Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron est autorisé à prendre le départ pour autant qu'il ait signé la décharge (pour les mineurs, le détenteur de l'autorité parentale). Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

Catégories :
Elite homme : Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;
Elite féminine : La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;
Masters/Maîtres : Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour;
Mixte : Equipe composée d'au moins deux dames.
Novice : Equipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;

Armement de pointe :
Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids.L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

Prix :
Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

Inscription :
Auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour. Pour des raisons de sécurité le nombre d'équipes prenant le départ est limité, l'organisateur se réserve dès lors le droit de refuser l'inscription d'équipes ou d'en placer sur une liste d'attente.

Finance d'inscription :
CHF 300.- / Euro 280.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21 heures le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend: hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10 h; apéritif d'ouverture vendredi soir; repas à l'arrivée de la régate; déjeuner de clôture dimanche à midi; prix et souvenirs.

Equipement obligatoire :
Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organiseur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

Heure limite de passage et Ecart maximum :
Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures. La cabine d'arrivée n'est plus desservie après 18 heures de course. Les concurrents arrivés après ce temps de course, relèveront eux-mêmes l'heure de leur arrivée et l'annonceront à la direction de course et en son absence, au restaurant immédiatement après le débarquement au ponton.

Instructions de course :
En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

Danger / Accident :
Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

Mise hors course ou Abandon :
Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

Responsabilité :
La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

Droit à l'image :
Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

Publicité :
Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.)..

Extract of the rules

Course :
160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, under penalty (time penalty to disqualification), pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race. All control marks must be passed between the land and the mark except Yvoire (Rovorée). A penalty of at least 5 minutes will be given to any crew that has not correctly passed a control mark. If, according to the controller, the advantage taken by said crew is more than 5 minutes, the estimated time-saving will be added to the 5-minute penalty. In case of recurrence, the crew may be disqualified. Any decision of the jury and / or race committee is not subject to appeal.

Types of Boats :
Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

Eligibility to Compete :
Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level is authorized to take the start provided that he has signed the discharge (for minors, the holder of the parental authority) Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

Classes :
Men Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
Women Elite: crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;
Masters: crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;
Mixed Crew: crew in which at least two members shall be women;
Novices: crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;

Sweep boat :
There are no classes by weight.The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

Prizes :
The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

Entries :
By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour. For safety reasons, the number of crews taking the start is limited. Therefore, the organizer reserves the right to either refuse to register crews or to put them on a waiting list.

Entry Fee :
CHF 300.-/Euro 280.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes
and souvenirs.

Compulsory Equipment :
Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non selfinflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-.The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

Passing Time Limit and Maximum Gap :
Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours. The finish cabin shall no longer be operational after 18 hours of racing. Competitors who arrive after this time limit will note their exact time of arrival and report it to the head organiser of the race, in his absence to the restaurant, immediately after their landing at the pontoon.

Race Instructions :
In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

Danger / Accident :
Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

Disqualification, Off Course, Withdrawal :
Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

Responsibilities :
The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

Right to Image :
Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

Publicity :
Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.

QUAND LA SUÈDE S'INVITE SUR LE TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

When Sweden invites itself to the Tour du Léman à l'Aviron

À 34 ans, Nikolas Pivac est le premier suédois à participer au Tour du Léman. En effet, l'an passé, cet habitant de Stockholm s'est élancé pour la première fois sur le parcours, qui était exceptionnellement déplacé sur le Rhône en raison d'une forte Bise. Passionné de sport, ce néo-zélandais d'origine nous parle de sa motivation et de l'aviron en Suède.

Aged 34, Nikolas Pivac, is the first Swedish citizen to compete in the Tour du Léman. A sports enthusiast, he tells us about his passion for the event and the sport of rowing in Sweden.

Pouvez-vous vous présenter en quelques mots ?

Je m'appelle Nikolas Pivac, j'ai trente-quatre ans et je suis né en Nouvelle-Zélande. J'habite en Suède depuis douze ans et je pratique l'aviron. Je rame environ 1000 km par année à Stockholm, où je réside.

Can you introduce yourself ?

My name is Nikolas Pivac, I am thirty-four years old and I was born in New Zealand. I have been living in Sweden for twelve years and I practice rowing. I row about 1000 km a year in Stockholm, where I live.

Qu'est-ce qui vous plaît dans l'aviron ?

C'est relaxant d'être sur l'eau et de sentir glisser le bateau! L'aviron est un exercice physique qui me permet de rester en forme et en bonne santé toute l'année. En suédois, il existe le terme « lagom », qui est relié à l'art de vie chez nous. Mis en relation avec notre sport, cela signifie: « Ramer pour son plaisir - ni trop, ni trop peu. » et c'est une notion qui me parle.

What do you like about rowing ?

It's relaxing to be on the water and to feel the boat gliding! Rowing is a physical exercise that keeps me fit and healthy all year round. In Swedish, there is the term "lagom", which is related to the way of life at home. Put in relation with our sport, it means: "Row for pleasure - neither too much nor too little". And it's an idea that I truly understand.

Vous avez participé pour la première fois au Tour du Léman à l'Aviron l'an dernier. Comment avez-vous eu connaissance de l'événement?

C'est Lars, un camarade qui y avait déjà participé et qui m'en a parlé. Il m'a donné envie de tenter l'aventure ! Il m'a raconté qu'il s'agissait du plus grand défi de notre sport dans le monde. Je voulais donc aussi me lancer dans cette folle aventure.

You participated for the first time in the Tour du Léman last year. How did you hear about the event?

A friend of mine, Lars, told me about it. We rowed together last year. His past experience gave me the desire to try the adventure! He told me that this was the world's biggest challenge for our sport. So I also wanted to embark on this crazy adventure.

Vous qui vivez en Suède, l'aviron y est-il un sport populaire ?

Chez nous, il y a beaucoup de lacs, mais qui sont souvent gelés en hiver et qui ne permettent donc pas de pratiquer l'aviron toute l'année. Cependant, les suédois sont très bons. Par exemple, notre pays a souvent brillé ces dernières années, lors des Championnats du Monde ou d'Europe.

Is rowing a popular sport in Sweden ?

At home, there are many lakes but they are often frozen in the winter, which reduces the rowing season. However, the Swedes are very good at it. For example, our country regularly obtains excellent results at the World or European Championships.

Quelles sont les principales compétitions d'aviron en Suède ?

Je dirais les championnats suédois. En ce qui concerne les régates longue distance, nous avons la Postrodden, d'une distance de 13km. Cette dernière était d'ailleurs la seule course de ce type que j'aie couru avant de venir à Genève. Même si celle-ci s'est déroulée sur le Rhône, et sur une distance de 80km, c'était un immense challenge auquel je suis ravi d'avoir participé.

What are the main rowing competitions in Sweden ?

I would say the Swedish Championships. As for the long-distance regattas, we have the Postrodden, over a distance of 13km. The latter was also the only race of this type that I had taken part in before coming to Geneva. Even though the race took place on the Rhône, and over a distance of 80km, it was a huge challenge in which I am delighted to have participated.

LA SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE & L'ORGANISATION DE RÉGATES D'AVIRON

Société Nautique de Genève and the organisation of rowing events

Depuis toujours, la Société Nautique de Genève a su mettre l'aviron à l'honneur, à travers l'organisation de régates importantes sur le plan international. Voici les courses qui ont marqué l'histoire de l'aviron genevois.

Société Nautique de Genève (SNG) has been organising international rowing events since its early days. Here is a summary of events that took (or still take) place in Geneva.

Régates internationales

Très rapidement après sa création en 1872, la Société Nautique de Genève décida de s'impliquer dans l'organisation de manifestations d'aviron. C'est ainsi qu'en 1882, au mois de juillet, elle organisa les Régates Internationales, qui réunirent, cette année-là, cent-deux embarcations. En 1887, à cause de difficultés financières – les primes accordées aux participants étant très élevées - ces courses s'arrêtèrent. Elles furent à nouveau organisées en 1905 durant quelques années, puis reprises en 1934 avec 250 participants jusqu'en 1939.

Championnats d'Europe

La SNG, qui fut co-fondatrice en 1892 de la Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron, organisa pour la première fois en Suisse et grâce aux subventions accordées par le comité de l'Exposition Nationale, les Championnats d'Europe en 1896. Le club genevois les accueillit une nouvelle fois en 1912.

Championnats Suisse et Romands

Les Championnats suisses étaient traditionnellement attribués aux clubs affiliés à la Fédération nationale jusqu'à ce qu'ils soient établis définitivement sur le Rotsee en 1933. Ils furent organisés par la SNG à plusieurs reprises, notamment en 1886, 1919 et 1927. La Société Nautique de Genève organisa également les Championnats d'aviron de la Suisse Romande, notamment en 1918 et 1922.

Tour du Léman à l'Aviron

Le Tour du Léman à l'Aviron est une compétition organisée chaque année par la SNG, à la fin septembre, et ce depuis 1972. Avec ses 160 kilomètres sans escale ni aide extérieure, cette épreuve est reconnue comme la plus longue régate d'aviron au monde en bassin fermé.

International Regattas

Very soon after its creation in 1872, Société Nautique de Genève decided to get involved in organising rowing events. The first regatta took place in July 1882 and reassembled no less than 102 crews. In 1887, due to financial difficulties – the prize money were very high – these races were abandoned. They started again in 1905, for several years, and then again in 1934 with up to 250 participants until 1939.

European Rowing Championships

SNG, co-founder in 1892 of the Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron (World Rowing Federation), organised the European Championships in Switzerland for the first time in 1896. The club hosted the competition once again in 1912.

Swiss and Romandie Championships

The Swiss championships were traditionally attributed to clubs who were members of the national Federation. In 1933, they became definitively established on the Rotsee, near Lucern. SNG organised several editions of the event, in 1886, 1919 and 1927. The club also organised the Rowing Championships of Swiss Romandie (the French speaking part of the country) in 1918 and 1922.

Tour du Léman à l'Aviron

The Tour du Léman à l'Aviron is an annual competition organised since 1972 by SNG, at the end of September. This challenge - over 160 kilometres non-stop with no external aid - is recognised as the world's longest rowing regatta held on a lake.

TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON 2019 | LA SNG ET L'ORGANISATION DE RÉGATES D'AVIRON

Le Match Lyon – Genève

Le Match Lyon – Genève est la plus ancienne compétition de la SNG encore disputée à ce jour. C'est en 1912 que l'épreuve fut disputée pour la première fois, dans le cadre des Championnats d'Europe. À noter que la régate a lieu alternativement à Lyon et à Genève.

Duel SNG-CAV (Club Aviron Vésenaz)

Le Duel SNG-CAV fut organisé pour la première fois en 2005, dans le but de maintenir des liens sociaux et sportifs entre les deux clubs emblématiques genevois. L'épreuve se court encore aujourd'hui, en huit avec barreur, sur le parcours d'environ 4 kilomètres qui sépare les deux clubs. En 2017, la parité a été respectée, puisque les rameuses ont pu également participer au Duel en 4x.

Aviron Sprint Cup

Née de la volonté de présenter l'aviron au centre-ville durant les Fêtes de Genève et d'animer la rade, la SNG organisa de 2006 à 2014 l'Aviron Sprint Cup sur un parcours de 400m du Molard au Jet d'eau en passant sous le pont du Mont-Blanc. Cette compétition internationale a rencontré un vif succès tant auprès des compétiteurs qu'auprès du public. Plus de 30'000 spectateurs ont assisté à cet événement, notamment en 2013.

The Match Lyon – Genève

The Match Lyon – Genève is the oldest competition still taking place nowadays. In 1912 the race took place for the first time as part of the European Rowing Championships. It takes place alternately in Geneva and Lyon.

Duel SNG-CAV (Club Aviron Vésenaz)

The Duel SNG-CAV took place for the first time in 2005; its objective was to maintain social and sporting links between the two leading Geneva clubs. The race takes place in coxed eights over approximately four kilometers - the distance between the two clubs. In 2017, female rowers also took part in the event, in quads.

Aviron Sprint Cup

In order to showcase rowing at the heart of the city during the Geneva Festival, SNG organized from 2006 to 2014 the Aviron Sprint Cup - a run over a course of 400m between the Molard and the Jet d'Eau, rowing under the Mont-Blanc bridge. This international competition was a great success for both the competitors and the public. More than 30'000 spectators followed this event, especially in 2013.

COMMENT NOUS SUIVRE ?

TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON ·47è édition·

FOLLOW THE TOUR

Cette année, vivez les festivités du Tour du Léman à l'Aviron de l'intérieur, et tout le week-end !
Pour cela, toute notre équipe vous propose plusieurs manières de nous suivre:

This year, make sure to experience the Tour du Léman as if you were a participant! Here are a few tips to help you live the race as if you were part of it - or almost!

FACEBOOK

Sur FACEBOOK (@TourduLémanAviron)

Le Tour du Léman à l'Aviron possède sa page Facebook, sur laquelle vous pouvez retrouver toutes les actualités relatives à notre belle régate. Durant l'édition 2019 de l'épreuve, nous vous proposerons:

- Plusieurs directs live, qui couvriront notamment le départ de la course, ainsi que l'interview des vainqueurs ;
- Un suivi régulier de la course et du défi inter-entreprises ;
- Nous vous proposerons de découvrir les coulisses de la régate, ainsi que les bénévoles qui font du Tour du Léman un événement aussi apprécié.

On Facebook

Visit our new Facebook page, where you can find the news about our regatta. In 2019, we will propose:

- LIVE feeds from the start of the race and interview with the winners ;
- Regular updates from the race and coverage of the Corporate Challenge ;
- A look behind the scenes and at the volunteers who make the Tour du Léman such a well-appreciated event.

INTERNET

Sur INTERNET (www.suiviregate.ch)

Comme l'an passé, vous pourrez suivre la course sur cette plateforme, à l'aide d'une cartographie détaillée et du tracking des bateaux.

On Internet

Follow the race live thanks to our tracking system, find out who leads at all times, who is making progress or having a hard time.

SNG

Depuis la SOCIÉTÉ NAUTIQUE DE GENÈVE

Lors de chaque édition du Tour du Léman à l'Aviron, la SNG est ouverte au public afin de permettre à tout le monde d'apprécier le spectacle, d'accompagner et supporter les participants.

From the Société Nautique de Genève

The Société Nautique de Genève will open its doors to the public to give everyone the opportunity to enjoy the event and to support the participants.

Vous aimez la liberté, sur l'eau comme sur la route ?

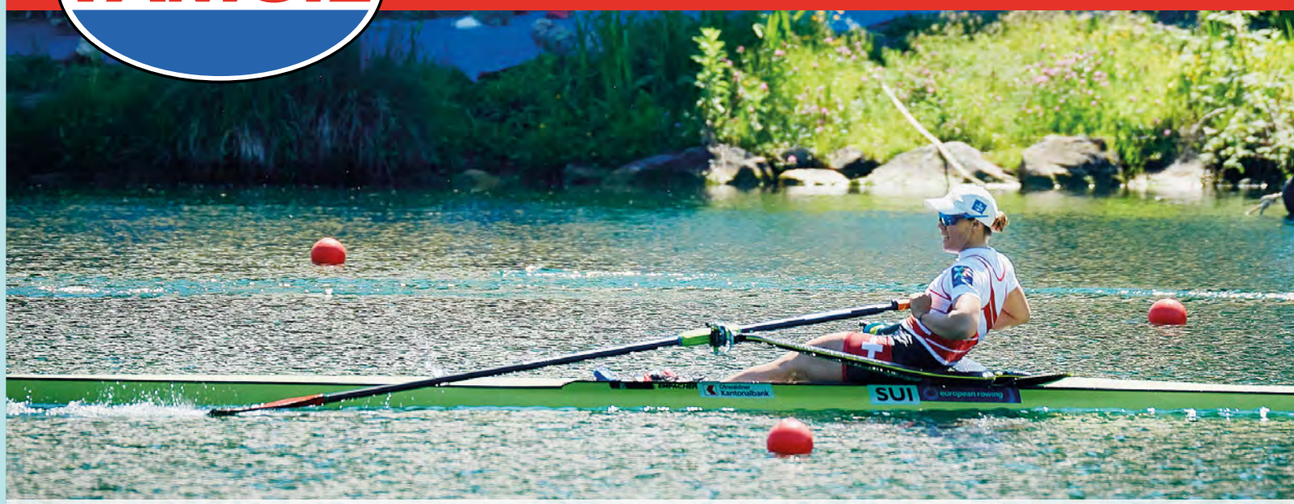
Devenez fidèles au réseau TAMOIL pour PME & particuliers

- Des conditions **vraiment avantageuses** pour entreprises ou particuliers
- Des rabais au litre permanents et sur chaque plein
- Paiement sans argent liquide dans 250 stations en Suisse

Plus d'infos sur www.tamoil.ch

TAMOIL

On the road!



Jeannine Gmelin Vice-championne d'Europe 2019 | Vice-championne du monde et championne d'Europe 2018
Championne du monde et d'Europe 2017 | 5e JO 2016

NBK

Suisse

NBK Banque Privée (Suisse) S.A.
Quai du Mont-Blanc 21 | 1201 Geneva | Switzerland